

Traducir Lingüística.

***Words and Rules* de Steven Pinker,**

un caso práctico

Javier ORTIZ GARCÍA
Universidad Autónoma de Madrid
javier.ortiz@uam.es

Resumen

Este artículo propone, basándose en traducciones ya publicadas, tres maneras de traducir textos de lingüística o relacionados con la lingüística. Para ello nos servimos de cuatro traducciones de cuatro libros escritos originalmente en inglés; a saber: *Words and Rules* (Palabras y reglas) de Steven Pinker; *Linguistics. An Introduction* (Introducción a la lingüística) de Andrew Radford *et al.*; *Metaphors We Live By* (Metáforas de la vida cotidiana), de George Lakoff y Mark Johnson; y *The Language Instinct* (El Instinto del lenguaje), de Steven Pinker. Según las estrategias generales llevadas a cabo por los traductores en las distintas traducciones, se analizan los resultados de las mismas y se propone una terminología para reconocer esas estrategias: 1) llamamos estrategia «aglutinante» la llevada a cabo por el traductor de *Palabras y Reglas*, en cuanto que lo que pretende fundamentalmente es mostrar una invisibilidad casi completa cuando traduce los ejemplos em-pleados en la obra; 2.a) llamamos estrategia «pseudoaislante» la encontrada en la traducción de *Linguistics. An Introduction*, porque el traductor se va alejando de la invisibilidad claramente codificada en la categoría anterior; 2.b) es la estrategia «aislante» de la traducción *Metáforas de la vida cotidiana* donde el traductor se hace más visible que en las estrategias anteriores desde todos los puntos de vista, aunque especialmente a la hora de la traducción de los ejemplos empleados por Lakoff y Johnson; 2.c) por último, lo que hemos dado en llamar estrategia «superaislante» se coloca en el extremo opuesto de *Palabras y Reglas*: todos los ejemplos, aunque no sólo eso, se traducen «adaptados» a la lengua española de manera que el texto español y el inglés apenas si encuentran puntos convergentes desde el punto de vista traductológico. Las cuatro estrategias desarrolladas por los traductores de las obras analizadas quedan ampliamente ilustradas con extractos de los textos en cuestión.